

## الباب الثالث

### مناهج البحث

#### أ. موقع البحث وموعده

لقد أجرت الباحثة بهذا البحث بدت من التاريخ ١٦-٢٦ من مايو ٢٠١٦ وأماً موقع هذا البحث فهو مدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية جيكندي- سيرانج بنتين. حيث تعين الباحث في الصف الثاني. وقد اختارت الباحثة هذه المدرسة كميدان البحث لأنّ التلاميذ في هذه المدرسة يقدرّون على قراءة النصوص العربية ولكن الطلاب لم يستطعوا في الترجمة. ولذلك الطلاب لم يقدرّون على ترجمة النصوص العربية جيداً لأنّ قلة سيطرة الطلاب على المفردات, والمدرس لا يستخدم طريقة الترجمة المناسبة في تدريس اللغة العربية.<sup>١</sup> وترى الباحثة من مشكلات التعليمية تحتاج الى الطريقة المناسبة في الترجمة. وتلك البيانات الكافية التي تحتاج إليها الباحثة. وهي مشكلات المتعلقة في ترجمة و طريقة المناسبة.

---

<sup>١</sup> المقابلة الشفهية مع مدرس اللغة العربية من مدرسة المتوسطة الإسلامية "بيت القرآن" جيكندي - سيرانج في التاريخ ٣ من مايو ٢٠١٧.

## ب. مجتمع البحث وعينته

المراد بالمجتمع البحث هو جميع العدد من الموضوع المبحوث للحصول على إيجاد البيانات. ومجتمع البحث في هذا البحث هو جميع التلاميذ في الصف الثاني بمدرسة "بيت القرآن" الثانوية الإسلامية جيكندي-سيرانج الذي يبلغ عددهم إلى ٤٠ طالبا الذي يشتمل على فصلين.

وأما عينه البحث هي بعض من مجتمع البحث. وأخذت الباحثة عينة البحث يعين ٢٠ طالبا يتكون من الفصلين، الفصل الثاني الباء. جعلت الباحثة فصلا تجريبيا والفصل الثاني الجيم جعلت الباحثة فصلا ضابطا. اختارت الباحثة فصل الأول الباء فصلا تجريبيا لأن قدرة الطلاب في هذا الفصل أحسن من قدرة الطلاب في فصل الثاني الجيم.

## ج. منهج البحث

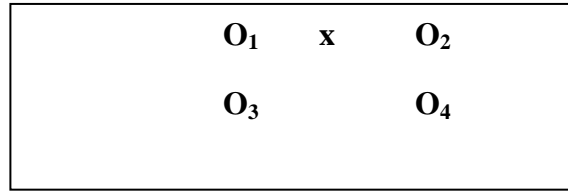
تستخدم الباحثة في بحث الطريقة التجريبية، وهي الطريقة تبحث أسباب النتيجة من المتغير السيني والمتغير الصادى. فال شمس الدين، أن التجريبية في اللغة العربية هي لأهداف

أثر الطريقة أو المطبق إلى الطريقة الأخر.<sup>2</sup> وتختار الباحثة الطريقة التجريبية بتصميم شبه التجريبي.

تصميم شبه التجريبي هو التطوير من تصميم التجريبية الحقيقية واستخدمت الباحثة هذا التصميم لصعوبتها في تعيين المجموعة الضابطة في بحثها.<sup>3</sup> لمعرفة اثار البحث استخدمت الباحثة تصميم مجموعة الضابطة غير المتكافئة .

تصميم مجموعة الضابطة غير متكافئة

#### *Nonequivalent Control Group Design*



صورة الطريقة تجريبية بتقيان

وللحصول على عينة البحث اختارت الباحثة معاينة غير احتماله *Noprobability Sampling*

بأسلوب معاينة الهادفة *Purposive Sampling* ويسمى هذا التصميم غير تعشوية الاختبار

القبلي والبعدي مجموعة الضابطة *Nonrandomiz pretest Postest Control Group Desaign*

---

<sup>2</sup> Syamsudin dan Vismaia, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, (Bandung: Remaja Rosdakarya,2011). Hal. 22

<sup>3</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Al Fabeta, 2013), hal. 114

أعطت الباحثة الاختبار القلبي لمعرفة الحالة الأولية هل يوجد فرق بارزا بينهما. تأثير العلاج:

$$.(O_4 - O_3) - (O_2 - O_1)^4$$

### د. أسلوب جمع البيانات

أساليب جميع البيانات في هذه الدراسة ما يلي :

(١). الملاحظة

تعتبر الملاحظة من أقدم وأوسع الأدوات النهجية استخداما لجمع بيانات البحث

العلمي في جميع مجالاته المختلفة المتعلقة بالظواهر الطبيعية والاجتماعية والسياسية.<sup>٥</sup>

وما يقصد من هذه البحث الحصول على البيانات حول مسئلته وهي أثر استخدام

ممارسة الترجمة الحرة على قدرة الترجمة العربية الى الاندونيسية في الصف الثاني بمدرسة "بيت

القرآن" الثانوية الإسلامية جيكندي - سيرانج.

(٢). المقابلة

---

<sup>4</sup> Ibid. hal 112

<sup>٥</sup> إبراهيم البيومي غانم، مناهج البحث وأصول التحليل في العلوم الاجتماعية، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية ٢٠٠٧)،

المقابلة هي طريقة لجمع البيانات أو المعلومات بشكل مباشر عن طريق الاتصال.<sup>٦</sup>  
كما بين إبراهيم البيومي غانم المقابلة هي أحد الأدوات الميدانية لجمع البيانات بغرض استخدامها في البحوث والدراسات الإجتماعية والسياسية.<sup>٧</sup> أما أسئلة المقابلة التي ستقدمت الباحثة فهي عن لمحة مدرسة بيت القرآن الإسلامية جيكنندي \_ سيرانج.

أما الأسئلة التي تقدمت الباحثة إلى رئيس المدرسة فهي عن تاريخ مدرسة بيت القرآن الإسلامية والمبنى وعدد الطلاب وعملية التعليم والتعلم والبرامج والمناهج ودوافع المدرس والطلاب بمدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية جيكنندي - سيرانج. والأسئلة إلى مدرس اللغة العربية عن طريقة التعليمية وفدرة الطلاب على ترجمة العربية إلى الأندونيسية. والأسئلة إلى اللاميد عن درس اللغة العربية.

---

<sup>٦</sup> ماهر إسماعيل صبيوي محب محمود الأفعي، ومحب محمود الرفاعي، التقويم التربوي أسسه وإجراءاته، (الطابعة الأولى،

٢٠٠٨)، ص. ٢٣٥

<sup>٧</sup> إبراهيم البيومي غانم، مناهج البحث وأصول التحليل في العلوم الاجتماعية، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية ٢٠٠٧)، ص.

### ٣). الاختبار

الاختبار هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التدريبات المستخدمة لقياس مهارات المعرفة والذكاء والقدرة أو الموهبة التي تملك الفردية والفرقة. أو العام تعرف بأنها الأداة المستخدمة للقياس إلى مجموعة من المحتويات أو مواد محددة.<sup>٨</sup>

تقدمت الباحثة الطلاب إختبارين أحدهما: الأول، الاختبار القبلي Pretest هو الباحثة قبل بداية لأجل معرفة من تفوق بالقدرة على ترجمة العربية إلى الإندونيسية من الطلاب للصف الأول بمدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية جيكندي - سيرانج. الثاني، الإختبار البعدي ( Postest ) وهو عكسه قام به الباحثة بعد إتمام التجارب ليظهر تحصيله هل استخدام ترجمة الحرة له أثر على قدرة الترجمة العربية إلى الأندونيسية أم ضده.

### ٤). الدراسة المكتابية

الدراسة المكتبية هي دراسة تستفيد وتستطيع الباحثة ما في الكتابة من الكتب والمجلات والنشرات العلمية على المعلومات المحتاجة المتعلقة بموضوع البحث للإكمال على البحث.

---

<sup>8</sup> Sudaryono, *Metode Penelitian*, (Dinas Propinsi Banten, 2011), hal. 196

## هـ. فرضية البحث

الفرضية هي الخلاصة غير نهائية أو اجابة مؤقتة عن مشكلات البحث تحتاج إلى دليل صحتها أو بعبارة أخرى أن الفرضية هي الظن المؤقت الذى يحتاج إلى البحث.

كما قال خالد نربوكو (Kholid Narbuko) وأبو أحمدى : الفرضية هي الظن الذى يمكن الصحيح أو الخطأ سيرد إن كان مخطأ وسيقبل إذا كان صححته الحقائق.<sup>9</sup> أن فرضية البحث التى تقدم الباحثة تتكون من فرضتين هما : تقرير الفرضية البديلة (**Ha**) والفرضية الصفرية (**Ho**) كما يلي:

١. الفرضية البديلة (**Ha**): هناك أثر ايجابي موثوق بين استخدام الترجمة الحرة على ترجمة العربية إلى الإندونيسية.

٢. الفرضية الصفرية (**Ho**) : ليس هناك أثر ايجابي موثوق بين استخدام الترجمة الحرة على ترجمة العربية إلى الإندونيسية.

---

<sup>9</sup> Cholid Narbuko, Abu Ahmadi, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Bumi Aksara, 1997), hal.

قدمت الباحثة الفرصة الأصلية التي تدل على وجود الأثر بين المتغيرين. وأما أسلوب

بمقارنة قيمة (ت) الحسابية و(ت) الجدولية في مستوى الدلالة ٥% مع التعيين: إذا

كانت قيمة (ت) الحسابية أكبر من قيمة (ت) الجدولية.<sup>١٠</sup>

## و. تحليل البيانات

بعد أن اجتمعت البيانات فاستمرت الباحثة بعملية التحليل المتعينين.

وتستعمل التحليلين هما التحليل الإصطلاحي والتحليل الإحصائي. أما التحليل

الإصطلاحي فتستخدم التحليل البيانات النوعية وأما التحليل الإحصائي تستخدم لتحليل

البيانات الكمية، وهي على الخطوات الآتية :

من البيانات الكمية التي حصلت عليها الباحثة من الإختبار قبلها كان أم بعديا حول

إستخدام طريقة الواجب التعليمي فيحليلها عن طرق الرموز التلى :

١. حساب المتوسط (مت) بالمعدلة:

$$\text{مت} = \frac{\text{مجم ت ص}}{\text{ن}}$$

٢. حساب درجة الانحراف المعياري بالمعدلة:

---

<sup>10</sup> Moh. Ainin, *Metode Penelitian Bahasa Arab*, (Surabaya, hilal, 2010) hal. 96



$$\sqrt{\text{مج س}^2} = \text{ع}$$

٣. حساب درجة الأخطاء المعيارية، بالمعدلة:

$$\sqrt{\text{ع}^2} = \text{س مت}^1$$

$$\text{ن} - \text{ن}_1$$

٤. حساب درجة فروق اللاخطاء المعيارية بالعادلة:

$$\sqrt{\text{س مت}^2 - \text{مت}^2} = \sqrt{\text{س} \cdot \text{مت}^1 + \text{ت}^2}$$

٦. اختبار فروض المقربة بالمعادلة:

$$\text{ت} = \text{مت}^1 - \text{مت}^2$$

$$\frac{\text{س مت}^1}{\text{مت}^2}$$

٧. حساب الدرجة الحرة بالمعادلة :

$$\text{دك} : (\text{ن} + \text{ن}_2) - 1$$

الفروض بالنسبة إلى المعياري التالي:

---

<sup>11</sup> Anas Sudjiono, Pengantar Statistik Pendidikan, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2012), hal. 314-315.

(١) إذا كانت قيمة "ت" الحسابية أكبر من قيمة "ت" الجدولية فكانت الفرضية الأصلية

مردودة، والفرضية البديلة مقبولة هي تعني أن تعليم اللغة العربية باستخدام الترجمة

الحرّة لها أثر إيجابي موثوق على ترجمة العربية إلى الإندونيسية.

(٢) إذا كانت قيمة "ت" الحسابية أصغر من قيمة "ت" الجدولية فكانت الفرضية

الأصلية مقبولة، والفرضية البديلة مردودة هي تعني تعليم اللغة العربية باستخدام

الترجمة الحرّة لها أثر إيجابي موثوق على ترجمة العربية على إندونيسية.